

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 36 (2009)  
**Heft:** 4

**Anhang:** Noticias regionales

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Argentina / Bolivia / Chile / Costa Rica / El Salvador / Guatemala / Honduras / México / Nicaragua / Paraguay / Perú / Rep Dominicana / Uruguay / Venezuela

Octubre 2009 / N° 4



1291-1° de agosto-2009

718 años de la Fundación de la Confederación Helvética

La Fiesta Nacional Suiza es un evento significativo y patriótico que convoca a los suizos y suizas en el extranjero. Repitiendo las palabras del Presidente de la Confederación Helvética "... Adquiere las características de un acto celebrado con particular intensidad... Lejos de la vida cotidiana de Suiza, los suizos y suizas del extranjero se sienten unidos a su patria".

En muchas ciudades latinoamericanas se escucharon las campanas de la iglesia de Herisau, en el Cantón Appenzell Rodas Exteriores y el mensaje del Presidente de la Confederación Helvética, Sr Hans-Rudolf Merz, quien saludó a los suizos y suizas en el extranjero y los instó a "personificar en los países de residencia, las cualidades de Suiza: país abierto, solidario y pacífico".

El Himno Suizo se cantó con otros Himnos Nacionales... y la bandera suiza presidió los actos conmemorativos, hermanada a las insignias patrias de otros países.

Compartimos con los lectores de Panorama Suizo algunas de las celebraciones realizadas.

Perú, Lima



Celebraciones tradicionales del 1° de agosto-Embajada de Suiza en Lima

La exitosa celebración del 1° de agosto, con más de 750 invitados, contó con la presencia de importantes personalidades



Sra. Embajadora Anne-Pascale Krauer Müller, Sr. Reto Steinemann -Chef del Swissôtel-, Corinne Schirmer, Gerente Cámara de Comercio Suiza, con el acueducto de Filisur en chocolate

como el Sr. Ministro del Ambiente Antonio Brack Egg y Sr. Viceministro de Relaciones Exteriores Embajador Néstor Popolizio.

La flamante Embajadora de Suiza en el Perú, Sra. Anne-Pascale Krauer Müller, presentó su nuevo equipo femenino a la colonia suiza.

Un punto culinario culminante fue la creación de los Chefs del Swissôtel en Lima: el acueducto de Filisur -recientemente incorporado a la lista del Patrimonio Cultural de la Humanidad por la UNESCO- todo en chocolate.



Sra. Embajadora, Line Leon-Pernet, Silvia Spahn, Fabienne Seydoux, Beatrice Spahr

Chile, Santiago



La Fiesta Nacional Suiza se celebró en el Club Suizo, con asis-

tencia de suizos residentes en Santiago, familias descendientes de suizos y amigos de la colectividad.

El programa fue el siguiente: Himnos nacionales de Chile y Suiza. Bienvenida a los asistentes del Presidente del Club Suizo, Sr. Roland Kägi. Palabras



Sr. André Regli, Embajador de Suiza, Sr. Friedrich Lingenhan, Director del Colegio Suizo y familia Baeriswyl -María Inés con traje típico

Punta Arenas

El sábado 1° de agosto, en el Club Suizo de Punta Arenas, a las 21 hs. se realizó la tradicional Cena de celebración del día Nacional de Suiza, organizado por el Club Suizo de Magallanes. Asistieron familias suizas, descendientes y amigos de la colonia suiza.

Las palabras de bienvenida a los presentes fueron del Sr. Alberto Pittet, presidente del Club Suizo; luego se cantaron los Himnos Nacionales de Chile y Suiza y se escuchó el mensaje del Presidente de la Confederación Helvética a los suizos en el extranjero.

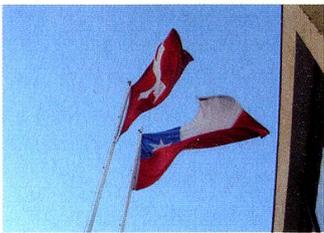
La cena fue a la americana, con un variado bufet; la velada finalizó con el animado baile de los asistentes.

**Pequeño Mozart**  
**INICIACION MUSICAL**  
 María Inés Baeriswyl Rada  
 Profesora de Educación Musical  
 Betty Brantmayer Barrera  
 Diseño e ilustraciones

GOBIERNO DE CHILE  
 CONSEJO NACIONAL DE LA CULTURA Y LAS ARTES  
 CONSEJO NACIONAL DEL LIBRO Y LA LECTURA  
 Creando Chile

EDITORIAL UNIVERSITARIA

65 canciones infantiles tradicionales y de la autora, grabadas en CD.  
 Actividades lúdicas para enseñar las notas y figuras musicales.  
 www.universitaria.cl



Las dos patrias unidas en la danza del viento

(Informe de María Isabel Baeryswil Rada, presidenta de la Agrupación de descendientes de colonos suizo-friburgueses)

## Temuco

Los descendientes de los colonos suizos llegados a la Región a fines del siglo XIX, integrados al Club Suizo de Temuco, celebramos el Aniversario 718 de la Confederación Helvética con diferentes actividades alusivas que se realizaron el mismo día sábado 1° de agosto.

Se iniciaron a las 8 hs. con el izamiento de los pabellones de Chile y Suiza en el frontis del Cuartel de la Sexta Bomba Suiza de Bomberos de Padre Las Casas, cuyo director es el Sr. Patricio Quilodrán. Luego vino el desayuno con miembros de la Bomba Suiza, especialmente los cadetes y se hizo entrega de un obsequio en nombre del Club Suizo de Temuco.

A las 20.30 hs tuvo lugar la Cena de Camaradería y Fraternidad en el Panamericana Hotel. Estuvo presente la Sra. Cónsul Honoraria de Suiza, Marianne Fiala-Beutler, quien hizo uso de

la palabra en primera instancia. A continuación se escuchó el mensaje del Presidente de la Confederación Helvética en su saludo a todos los suizos y suizas del mundo, lo que dio paso al Himno Nacional de Chile y luego al Himno Suizo. Luego se dirigió a los asistentes, el Sr. Pablo Herdener, Presidente del Club Suizo.

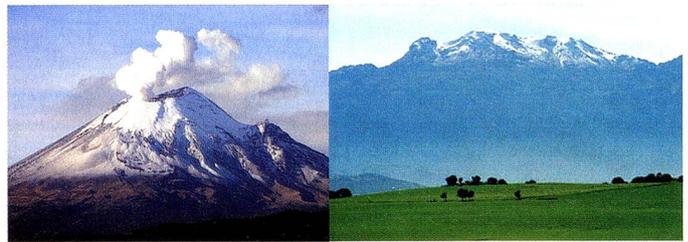
Fue una jornada de alegría compartida; una ocasión propicia para reforzar los lazos de amistad y rendir el tributo que merecen nuestros antepasados por todo el legado que han dejado al país, a la región y a nosotros mismos.

La celebración tuvo una especial sorpresa a cargo del Sr. Julio Dumont, quien ejecutó en acordeón música suiza y otras, logrando que en estas fiestas se fusionaran las dos culturas.

(Informe enviado por la Sra. Viola De Rodt, vicepresidenta del Club Suizo de Temuco, a quien le agradecemos esta colaboración)

## México, Amecameca

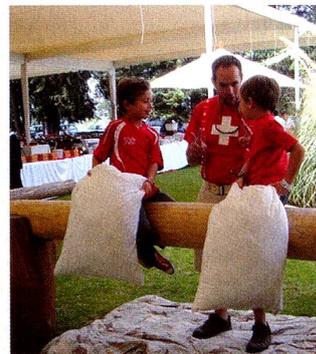
Por tercer año consecutivo, la Fiesta Nacional Suiza se llevó a cabo en la histórica Hacienda Panoaya, en Amecameca, al pie de los volcanes Iztaccihuatl y Popocatepetl. Asistieron 850 personas, de las cuales 142 fueron niños. Los invitados llegaron desde muy temprano, tomando



Vista panorámica de los volcanes Iztaccihuatl y Popocatepetl

sus lugares en las mesas adornadas con flores; disfrutaron del parque de los venados acaricia- bles, del Museo Internacional de los volcanes, así como de todas las maravillosas atracciones que tan amablemente fueron puestas a nuestra disposición por su propietario, el Sr. Ernesto Maurer, a quien agradecemos su hospitalidad, coordinación y entrega para hacer de esta fecha, un evento memorable.

Banderas suizas y mexicanas y pendones de los cantones suizos adornaron la Hacienda Panoaya donde vivió la Décima Musa de México, Sor Juana Inés de la Cruz.



Los asistentes, en gran número, llegaron ataviados con trajes típicos y los característicos sombreros con los distintivos "Pro Patria". Hubo sonido ambiental durante todo el evento, con música tradicional suiza y mexicana y también, música de acordeón en vivo tocada por una de nuestras paisanas.

Las Damas Suizas de México realizaron la tradicional venta de artículos elaborados por ellas mismas: trenzas, mermeladas, bolsas de tela con la bandera suiza; así como la venta de quesos suizos con el fin de recaudar fondos para realizar sus actividades de beneficencia y ayuda a los menos favorecidos.

También hubo una feria con "stands" para promover la comercialización de productos suizos y la incorporación de actividades económicas al evento, que acercan nuestras tradiciones y costumbres. Se realizó la venta de la Bundesbrief.

Las palabras de bienvenida estuvieron a cargo de nuestro anfitrión, el Sr. Ernesto Maurer; también se dirigió a los presentes el Sr. Embajador, Dr. Urs Breiter; se escuchó el mensaje del Presidente de la Confederación Helvética y el de autoridades mexicanas presentes. Posteriormente, se entonaron los Himnos Nacionales de México y Suiza.

Este año se diversificaron los juegos para mantener la tradición y variedad de actividades. Tuvimos crockett, lucha con almohadas, maromeo de troncos, el reconocimiento de Cantones y el característico corte de tronco, que año con año atrae a más seguidores, quienes se preparan durante todo el año, para vencer a su rival.

Entrado el atardecer y para finalizar la fiesta del 1° de agosto, se encendió la tradicional fogata donde se asaron malvaviscos y salchichas y se cantaron canciones suizas.

A la salida se hizo entrega a todos los asistentes de un arbolito vivo para que fueran planta-



Teresa Truan, Misa Fiala, Marianne Fiala-Beutler -Cónsul Honoraria-, Pablo Herdener, Viola De Rodt y Jacques Truan.

dos en sus comunidades.

Ernesto Bächtold, Ernesto Maurer y Hans Zurbrügg con ayuda de las Damas Suizas coordinaron el evento, desde su organización hasta su desenlace.

Estamos ansiosos de que llegue el próximo festejo del 1º de agosto para atraer a más compatriotas que residen en nuestro país y hacer nuevamente un gran evento con familiares y amigos. Hopp Schwitz! y hasta la próxima.

*(Gracias Nieves Bächtold por este detallado informe para nuestras Noticias Regionales)*



## Jalisco

El festejo tuvo lugar en el Rancho Calerilla, en el Municipio de Tlajomulco de Zúñiga, en Jalisco. La Sra. Cónsul Honoraria Úrsula Stump tuvo la gran idea de referir el encuentro a través de las vivencias de los asistentes.

*¡Gracias Úrsula por este aporte!*

El 30 de junio recibí en mi correo electrónico la invitación para asistir a la conmemoración de nuestra fiesta suiza. ¡A ponerla en la agenda! ¡Toda la familia tiene que asistir! Afortunadamente todos dicen sí. Los preparativos: las salchichas, la ensalada de papa, queso, bocadillos y postre. ¡Que no falten cervezas y vino!, aunque siempre nuestro Cónsul comparte una botella con nosotros. ¿Dónde quedó mi camisa roja con la cruz suiza? ¡No puedo ir sin ella!

Muy importante, que asistan los novios de nuestros hijos; tienen que conocer nuestras tradiciones y relacionarse con la co-



munidad suiza.

¡Qué hermoso escuchar el mensaje de nuestro Presidente y al final las notas de nuestro Himno Nacional! Todos de pie... un silencio total. La convivencia, de primera... ¡hasta baile!

Aunque somos una generación que prácticamente ha vivido en México, en este día, en verdad, nos sentimos orgullosamente suizos. Enhorabuena y que esta tradición continúe por muchos años.

*Eduardo Huber y familia.*

El sábado 1º de agosto tuve la oportunidad de asistir a la celebración de la Fiesta Nacional Suiza 2009, en Tlajomulco, Jalisco. Fui con mi esposa y mis dos pequeños hijos; llevamos comida para compartir y pasamos un rato muy agradable, ya que todos los años conocemos a nuevas personas de la comunidad suiza de Jalisco y esto nos enriquece como familia.

En el ambiente se respiraban aires de nostalgia por Suiza y pude apreciar que la comunidad es muy diversa e incluyente. Nos sentamos con el Cónsul de Suiza, Sr. Thomas Wagner, y entre platos típicos suizos y mexicanos, conversamos con él en un ambiente fraternal.

Pasamos una tarde exquisita que espero se repita el próximo año.

*Familia de Diego Gómez Maurer y Heidi Wäckertlin*

Vivimos el día Nacional de Suiza en el Rancho Calerilla,

muy contentos, en un ambiente de familia muy agradable y alegre. Con muchísimo respeto escuchamos el mensaje del Presidente y fue muy emotivo escuchar las campanas porque es un recuerdo que tengo de las pláticas de mi abuela.

Nos honró con su presencia el Cónsul de Suiza en México, Sr. Thomas Wagner. El evento estuvo muy bien organizado por nuestra Cónsul Honoraria Úrsula Stump a quien le agradezco el entusiasmo y esfuerzo para lograr que este día especial fuera tan agradable para todos.

La comunidad suiza de Jalisco se vio muy animada en la comida; se organizaron juegos para los jóvenes y disfrutamos en grande.

*Huguette Carral y familia*

¡Qué gusto ver tantas familias reunidas!... ¡Ojalá continúe el entusiasmo y los buenos propósitos de los que asistimos esta vez, para que el próximo año organicemos actividades con



Néstor Braillard, Hans R. Steinmann, Susana y Alfredo Rodríguez y Eric Mayoraz

tiempo. Para mí, lo más valioso es el entusiasmo y la oportunidad de conocer y reencontrarse con personas que comparten el cariño por este hermoso país.

*Familia Semadeni Bravo*

Estamos encantados de que año tras año seamos más los suizos y sobre todo, gente joven, los que nos reunimos para la celebración del 1º de agosto. Felicitamos a nuestra Cónsul Honoraria por su entusiasmo y dedicación para preparar este evento.

*Kurt y Johanna Stump Diestel*

Poder compartir el Día Nacional de Suiza es la oportunidad de recordar nuestros orígenes y asimismo enseñarles a nuestros hijos el amor a sus raíces. Conocer nuevos compatriotas, reencontrarnos con los que conocemos, compartir risas y juegos, es una grata experiencia, tanto que Suiza debería tener más días nacionales.

*Kelly Grace Krucker Velásquez*

## Argentina, Buenos Aires



La Embajada de Suiza en Argentina, la Cámara de Comercio Suizo-Argentina, la Fundación Cultural Suizo-Argentina y la Federación de Asociaciones Suizas organizaron la Fiesta Nacional Suiza, el 1º de agosto, en el Centro Cultural Borges de la Ciudad de Buenos Aires. Asistieron au-

toridades de la Embajada, representantes de empresas y asociaciones helvéticas, suizas, suizas, descendientes y amigos de la colectividad.

El espacioso lugar y las imágenes expuestas de los 28 fotografías suizas que participaron de la exposición PHOTOsuisse, inaugurada el 23 de julio, ofrecieron un marco adecuado a la celebración.

El acto se inició con un breve concierto del Coro Suizo de Buenos Aires, al que siguieron las palabras de bienvenida del Consejero de la Embajada de Suiza Sr. Eric Mayoraz. También se dirigieron a los presentes, con breves pero conceptuosas alocuciones, el Sr. Alfredo Rodríguez, presidente de la Cámara de Comercio Suizo-Argentina, el Sr. Néstor Braillard, presidente de la Federación de Asociaciones Suizas y el Sr. Hans Steinmann, presidente de la Fundación Cultural Suizo-Argentina. Se escucharon las campanas de la iglesia del Cantón Appenzell y las palabras del Presidente de la Confederación Helvética. Cerraron la conmemoración, los Himnos de Argentina y Suiza.

En un clima ameno y fraterno, se degustaron platos típicos suizos y hubo tiempo y espacio para el reencuentro, el brindis, las fotos y las entretenidas conversaciones.

Los organizadores del festejo agradecen a los sponsors: Laboratorio Roche, Nestlé, Xstrata, Kuhne & Nagel, Sika, Zurich Seguros, SGS, Rolex, Novartis, SWISSinvest, Walzen Suisse, MCI, DHL Global Forwarding, Cementos Minetti y Mercuria.

## La Rioja

Para festejar un nuevo aniversario de la Fundación del país



helvético, jóvenes riojanos y familiares de suizos residentes en la provincia de La Rioja, expusieron parte de la cultura suiza, en la Plaza 25 de Mayo. La muestra de audiovisuales atrajo a una importante cantidad de transeúntes; en un video se hizo una reseña sobre Werner Mauch, uno de los primeros suizos en arribar a la provincia. Al respecto, su nieto Franco Mauch -capitán del ejército suizo- manifestó que la idea fue unir los lazos de ambas culturas. La recepción del pú-

blico colmó las expectativas de los organizadores ya que con entusiasmo muchos se acercaron y consultaron acerca de la cultura suiza. Esto motivó a los jóvenes a formar la Agrupación Helvética Riojana. El Sr. Mauch, uno de los impulsores de la iniciativa, dijo que "...éste es el comienzo de la entidad con la que buscamos establecer lazos culturales entre Suiza y Argentina. Nuestros objetivos son: trabajar para una coordinada organización, lograr la Personería Jurídica de la agrupación, realizar actividades de interés general, cultural, deportivo y social. De esta forma deseamos aportar un granito de arena a nuestra sociedad, promoviendo e incrementando el intercambio de experiencias e ideales de vida, en futuros proyectos entre ambos países".

Contacto: [helvetica.riojana@hotmail.com](mailto:helvetica.riojana@hotmail.com)

*(Gracias Franco por esta colaboración para Noticias Regionales)*

## Uruguay



Los 718 años de la Fundación de la Confederación Helvética, fueron recordados en Uruguay, con varios encuentros que nuclearon a la colectividad suiza.

### Nueva Helvecia y Montevideo

El 31 de julio, vísperas de la Fiesta Suiza, comenzaron los festejos en la Sociedad Tiro Suizo Nueva Helvecia. Participaron la Vice-Cónsul de la Embajada de Suiza en Uruguay, autoridades municipales, departamentales y locales.

El 1º de agosto se inició con un homenaje a los fundadores de Colonia Suiza en la plaza principal. Habló a los presentes el presidente de la Comisión de las Fuerzas Vivas, Sr. Julio Meny Mugglin. Acompañaron dos niños con trajes típicos: un gaucho y la niña con el traje del Cantón de Valais.

Al mediodía se realizó un Almuerzo de Confraternidad, en Montevideo, de los Clubes Suizo, Ticinense y la Cámara de Comercio Suizo-Uruguaya.

El domingo 2 de agosto, Almuerzo y baile en el Club Artesano de Nueva Helvecia, organizado por la Comisión Pro Colonia Suiza Trabajo y Tradición. Participaron de la celebración el Embajador de Suiza en Uruguay, Michel Coquoz y su Sra. esposa, el Cónsul Sr. Eros Robbiani, el Intendente de Colonia Suiza, Dr. Walter Zimmer, autoridades departamentales y locales y visitantes de otras localidades uruguayas y del extranjero.

El domingo 9 tuvo lugar el Almuerzo de Confraternidad en el Club Universal de Concordia, zona rural, animado musicalmente desde hace 12 años por Los Embajadores del Ritmo, orquesta argentina de San Jerónimo Norte, provincia de Santa Fe. Estuvieron presentes autoridades nacionales, departamentales y locales.

- Asesoramiento financiero
- Gestión de Patrimonio
- Especialistas en inversiones locales e internacionales
- Multi-Family-Office Services

[www.swissinvest.com.ar](http://www.swissinvest.com.ar)



**Comisión Pro Colonia Suiza Trabajo y Tradición, en el Club Artesano. Habla el Sr. Gugelmeier**

El último Almuerzo de Confraternidad se realizó en el Club Zapicán de Costas del Rosario, zona rural, el domingo 16, con baile amenizado por la orquesta argentina Los Alpes, de San Jerónimo Norte.

Estas fiestas reunieron unas 1300 personas que recordaron a sus ancestros suizos y disfrutaron de la música, el canto y el baile. Lo más importante: compartieron diferentes generaciones de un legado que en el año 2012 llegará al sesquicentenario: 150 años de la fundación de la Colonia Suiza Nueva Helvecia. (Gracias Nelson Barreto Bratschi, por compartir los festejos de la Fiesta Nacional Suiza con los lectores de Panorama Suizo)

## Paysandú

El sábado 1º de agosto, en horas de la mañana, miembros de la comisión directiva de la Sociedad Suiza visitaron los panteones en el Cementerio Central en los que descansan los restos de suizos y descendientes. Luego se dirigieron a la Plaza Artigas y colocaron una ofrenda floral en el monumento al prócer José Gervasio Artigas.

A la noche, en la sede de la Sociedad Suiza se realizó un brindis al que fueron invitados los socios y sus familias. Se escuchó el mensaje del presidente de la Confederación Helvética y luego compartieron un grato momento intercambiando anécdotas, inquietudes e informa-

ciones sobre nuevos proyectos y actividades.

*(Colaboración de Ana María Magnin)*

## Perú, Lima

### Embajada de Suiza

#### Entrega de las Cartas Credenciales de la Sra. Embajadora

El 7 de agosto, la Sra. Embajadora Anne-Pascale Krauer Müller, entregó sus Cartas Credenciales que la acreditan como representante oficial del Gobierno Suizo en el Perú, al Sr. Presidente de la República Dr. Alan García Pérez.

### Jornada Económica

El pasado 6 de agosto, en el Swissôtel de Lima, 250 personas acudieron a la Jornada Económica sobre el tema "Oportunidades y Responsabilidades de los



**Imagen de la Jornada Económica**

Empresarios en una Economía Globalizada". El Sr. Raúl Vargas Vega, Director de Noticias del Grupo RPP fue el moderador y el Sr. Antonio Gnägi, Presidente de la Cámara de Comercio Suiza en el Perú, abrió el evento.

El primer disertante, Peter Brabech de Nestlé S.A., explicó cómo Nestlé se transformó de un petrolero a una flota de lanchas rápidas. Esta transformación fue acompañada de un constante crecimiento tan grande que Nestlé hoy en día, hace una cifra de ventas casi igual al PBI del Perú.

Aseguró que el proceso de globalización ha generado más beneficios que problemas y mostró cómo sustentó la reducción de la población en extrema pobreza, desde inicios de la década de los '80.

En la ponencia siguiente, el Sr. Antonio Brach Egg, Ministro del Ambiente, preguntó cómo era posible que Suiza, sin cultivar ni una sola planta de cacao, se volvió en una gran exportadora de chocolate. Su respuesta fue: "Suiza está invirtiendo consecuentemente en el capital intelectual de su población y en investigación y desarrollo". Una medida que sería también importante implementar en el

Perú. También destacó la importancia de mantener la diversidad en un proceso de globalización que -aseveró- puede ser una ventaja para el Perú.

Finalmente, el Sr. Pedro Pablo Kuczynski Godard, ex Presidente del Consejo de Ministros y Ex Ministro de Economía y Finanzas, aportó sus reflexiones personales. Destacó el acelerado crecimiento del Perú en los últimos años gracias a su integración mundial. Comentó que el Perú está por entrar en su etapa dorada, pues la población en edad de trabajo está en crecimiento, mientras que la tasa de crecimiento poblacional se encuentra en descenso.

Las palabras de la nueva Embajadora de la Suiza en el Perú, Sra. Anne-Pascale Krauer Müller, clausuraron la jornada económica. Destacó la importancia de los lazos económicos entre ambos países. Recordó que las relaciones comerciales se expandieron especialmente después de la Segunda Guerra Mundial, con cerca de 100 empresas suizas que le brindan trabajo directo a miles de peruanos. Asimismo destacó el compromiso que Suiza asume a nivel internacional en el marco de la responsabilidad social de las empresas.

Con interesantes conversaciones y un delicioso cóctel, finalizó el concurrido evento en el marco del 125 Aniversario de las Relaciones Bilaterales Perú-Suiza.

### Participación del Ministro del Ambiente del Perú, Antonio Brack, en la Conferencia Anual de Ayuda al Desarrollo Suiza

El viernes 21 de Agosto, Doris Leuthard por parte de Suiza y Antonio Brack por parte del Perú firmaron un acuerdo sobre mitigación del cambio climático en Cusco y Apurímac. El documento oficial se titula: "Programa de Adaptación al Cambio Climático (PACC)". El PACC quiere fortalecer las capacidades de autoridades, instituciones y sociedad civil, con el fin de fortalecer





Doris Leuthard y Antonio Brack

competencias y capacidad de respuesta ante los desafíos del cambio climático. Además lograron un convenio sobre capacitación para procesar basura electrónica.

Leuthard y Brack destacaron que «desarrollo y cambio climático ya no se pueden separar». Para subrayar que hay que actuar, el Ministro del Ambiente peruano, mencionó como ejemplo que el Perú perdió el 25% de los glaciares andinos en los últimos 30 años. Doris Leuthard enfatizó que no solamente el Estado tiene que actuar sino también la ciencia, la investigación, la economía y la sociedad civil.

*(Agradecemos al Sr. Kuno Egli de la Embajada de Suiza en Lima, esta información para Noticias Regionales)*

## Chile

### Lanzamiento oficial del saludo de Suiza a Chile en su Bicentenario



### Metro Suizo

Chile celebrará su Bicentenario en el 2010. Suiza, por intermedio de su Embajada, quiere hacerse presente en estas festividades para felicitar a Chile, demostrando su compromiso y reforzando los vínculos existentes con este hermoso país.

El lanzamiento oficial del programa "Suiza saluda a Chile en su Bicentenario", con el primer gran proyecto llamado Metro

Suizo, tuvo lugar el pasado 5 de setiembre. Junto a la Cámara de Comercio Suizo-Chilena y con el auspicio de empresas suizas, circuló durante todo el mes de setiembre en la Línea 1 del Metro de Santiago, un tren suizo brandeado con informaciones sobre Suiza, sus relaciones con Chile e historias representativas.

### Eliana Burki-Ciclo de Conciertos en Chile



En el marco del Bicentenario de Chile, la Embajada de Suiza anunció la gira nacional de la joven música Eliana Burki y su grupo.

Por primera vez en Chile y antes de proseguir su gira por Latinoamérica, durante una semana se escuchó el cálido y especial sonido del corno alpino en un ciclo de conciertos realizados en Santiago, San José de Maipo, Temuco y Valdivia.

Fusionando las notas vibrantes de jazz, blues, funk, pop y rock con el sonido de uno de los instrumentos más ancestrales de Suiza, Eliana Burki es considerada en su país un símbolo de la renovación y fusión de la música tradicional con la modernidad.

Como gesto de intercambio cultural y musical entre Suiza y

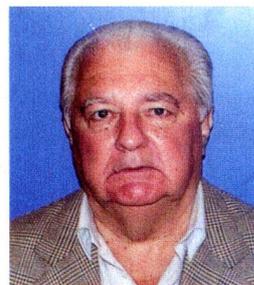
Chile, Eliana fue acompañada el 4 de setiembre, en la Plaza de Armas, por el Lecaro Jazz Cuarteto.

### Exposición de arte contemporáneo

La Embajada de Suiza en colaboración con FOCUS, Fondo Cultural Suizo en Chile, la Municipalidad de Providencia y el Instituto Cultural de Providencia presentaron una exposición con pintores suizos bajo el lema "La América: Inmigración-Integración-Descendencia" (3/09 al 3/10).

## Uruguay, Montevideo

### Fallecimiento del Ing. Diego Bötschi



El pasado 1° de julio, el Club Suizo de Montevideo despidió con profundo pesar, a quien fuera su presidente: Ing. Diego Bötschi; un ferviente difusor de la cultura suiza en Uruguay ocupando la presidencia, no sólo del Club Suizo de Montevideo, sino también de la Cámara de Comercio Suizo-Uruguaya por varios años. Argentino de nacimiento, suizo de corazón y uruguayo por adopción, Diego Bötschi supo llevar adelante con gran entu-

siasmo y dedicación nuestro Club como así también la Cámara de Comercio, además de representar a Uruguay en varias oportunidades, en Congresos de los Suizos en el Extranjero y mantener constructivas relaciones con las demás entidades suizas del Uruguay y la representación diplomática Suiza.

Su intensa actividad se vio disminuida los últimos tiempos a causa de una enfermedad que supo enfrentar con valentía, luchando contra ella con dignidad y entereza, hasta el último momento.

El legado que ha dejado D.B. en las organizaciones suizas en las que participó, ha servido de base para sembrar nuevas energías en quienes lo sucedieron, de manera tal que continuaron construyendo sobre esta sólida base, un futuro de solidaridad, generosidad y mantenimiento de las raíces suizas como el Ing. Böstchi lo demostró con su vida como ejemplo.

Comisión Directiva Club Suizo de Montevideo

## Paysandú

### La Sociedad Suiza homenajeó al Cónsul Bernhard Furger

En el mes de junio, la Sociedad Suiza de Paysandú homenajeó al Consejero y Cónsul de la Embajada de Suiza, Sr. Bernhard Furger quien se despidió de Uruguay para pasar a desempeñar funciones en Sudán.

El Sr. Juan Carlos Gervasoni, presidente de la S.S. hizo uso de la palabra y detalló las últimas obras de remodelación efectuadas en la sede; destacó también el apoyo de los docentes que regularmente dictan clases de guitarra, alemán, francés e italiano.

Se hizo entrega al visitante de un pergamino firmado por los integrantes de la Sociedad Suiza, material turístico de la Intendencia de Paysandú y un obsequio representativo del país.

El Sr. Furger se dirigió a los





Presidente Juan Carlos Gervasoni y  
Cónsul Bernhard Furger

Bicentenario  
1810 - 2010



# Argentina.

Suiza.

presentes expresando... "No quise irme sin visitar nuevamente Paysandú" y dijo que en ese tiempo Paysandú se transformó en su "casa", y manifestó su satisfacción por el constante crecimiento de la S.S. "Voy a extrañar Uruguay", confesó, al tiempo que expresó su deseo de volver algún día.

Destacó que los lazos entre Suiza y Uruguay "son muy estrechos" y que ambas naciones comparten "intereses y valores", así como "políticas de derechos humanos".

## Argentina, Buenos Aires

### Embajada de Suiza

La Embajada de Suiza informa que puso a disposición de los ciudadanos suizos un Newsletter que será emitido 3 veces por año en la página de internet oficial de la Embajada: [www.eda.admin.ch/buenosaires](http://www.eda.admin.ch/buenosaires). En el primer Newsletter encontrarán los meses en los que serán publicados.

### Bicentenario 1810-2010

Objetivos: Suiza quiere celebrar este importante acontecimiento, hacer visible su presencia y su imagen y establecer un nexo directo con el público específico a través de una variedad de interesantes proyectos en ámbitos como el arte, ciencia y tecnología, capacitación y negocios.

#### Proyectos:

Julio: Photosuisse-Programas de TV y radiales temáticos en Clase Ejecutiva-Exposición sobre los Jesuitas en América Latina.

Agosto: Ciclo de dramaturgia europea

Setiembre: Sarastro Quartett-Exposición Le Corbusier "Poème de l'Angle Droit".

Octubre: Concierto para los 125 años del Consulado de Rosario-Mesa interactiva sobre la inmigración

Noviembre: Ciclo de música contemporánea del Teatro Argentino de La Plata

### PHOTOsuisse -28 mundos en imágenes



El 23 de julio se inauguró en el Centro Cultural Borges PHOTOSuisse, una exposición antológica que ofreció una mirada sobre la fotografía suiza contemporánea; participaron 28 fotógrafos de todas las edades y de todas las regiones de Suiza -entre ellos, importantes reporteros-

Lo que comenzó como una serie televisiva del ente público SRG SSR Idée suisse, que mostraba las diversas motivaciones para disparar el obturador, se convirtió en una muestra fotográfica. Fue exhibida en el Museo de Arte de Zapopan y el Centro de la Imagen en México, y el Museo Caraffa en la ciudad de Córdoba, Argentina.

Entre otros, Christian Coigny se caracteriza por sus fotografías en blanco y negro, de espaldas desnudas de mujeres y hombres; los cuerpos parecen impecables como estatuas de mármol, manifestación de sueños moldeados por luz y sombra. El claroscuro, una de las pasiones de C.C.

Alberto Venzago trabajó 4 años para la Agencia Magnum donde se consolidó como "fotógrafo comprometido". Produjo una campaña contra el racismo en Suiza.

Thomas Flechtner expuso sus fotografías poéticas que muestran lugares desolados pero a la vez llenos de vida.

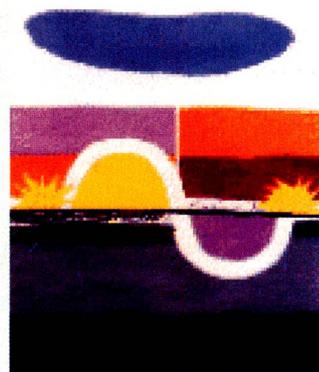
Christian Voght desde 1991 a 1995 tomó una serie de retratos de personajes famosos y otros menos populares, todos con los ojos cerrados. Con su mirada dirigida hacia el interior, sus modelos no se sienten tentados a posar o agrandar.

A Peter Knapp -impresión en acrílico-, le cautivaron las formas que la cruz iba tomando mientras la bandera suiza ondeaba. Desarrolló la serie "Como pájaros" (1987)

Gian Paolo Minelli es un explorador que siempre busca la belleza de lugares estigmatizados, aquella que sólo se revela a un espectador perspicaz. Recorrió la capital argentina registrando las heridas que dejaron los años de gobiernos militares. Obtuvo un permiso oficial para ingresar en la cárcel de Caseros, ubicada en el corazón de Buenos Aires. Cerrada en el año 2000, ingresó en el 2002 para tomar imágenes de las galerías en ruinas.

PHOTOSuisse fue auspiciada por la Embajada de Suiza, Pro Helvetia y SRG SSR Idée suisse y permaneció abierta al público hasta el 30 de agosto.

### Le Corbusier



#### Poème de l'Angle Droit

Con el auspicio de la Embajada de Suiza y organizada por la Universidad de San Martín, la exposición se inauguró el 1º de setiembre, en el Museo de Arte Decorativo de la ciudad de Buenos Aires.

De 1947 a 1955, Charles-Édouard Jeanneret Le Corbusier

*Ambiente y tradición familiar*  
**Maison Suisse I y II**

**Maison Suisse**  
La Maison crece para brindar mayor confort a sus clientes paraguayos e internacionales, haciendo historia y prestigiando la botelería paraguaya

[www.maisonsuisse.info](http://www.maisonsuisse.info)  
E-mail: [hotelhurard@hotmail.com](mailto:hotelhurard@hotmail.com)  
Tel. (59521) 600.003 - Cel (0983) 669-444

(1887-1965), ilustró y compuso "El Poema del ángulo recto", un ambicioso proyecto que pretendía convertirse en "una reflexión sobre la vida y el arte". La Segunda Guerra Mundial había dejado en Europa un aire de desconfianza en la tecnología, encumbrada como motor del progreso en los movimientos artísticos que precedieron a la contienda. Preocupado por el papel del arte después de Auschwitz, Le Corbusier propuso elaborar "una síntesis de las artes" y una vuelta a "las humanidades y el simbolismo" que plasmó en este libro que se preguntaba "¿cuál es el papel de la creación y el creador? y ¿qué significa ser artista?"

Nacido en la Suiza francófona, se hizo llamar Le Corbusier (en alusión a corbeau, "cuervo") luego de establecerse en París alrededor de 1916, y se convirtió en el gran sinónimo de la arquitectura moderna tanto por su innovador trabajo ensayístico como por sus emprendimientos arquitectónicos. Sin embargo vivió toda su vida con la amargura

de no ver reconocida su faceta plástica en el mismo grado que su faceta de arquitecto. Para él no había separación entre ambas actividades; de hecho, dedicaba la mitad de sus jornadas al estudio de la arquitectura y la otra mitad a su afición plástica.

A finales de los años 20, Le Corbusier viajó a Uruguay, Brasil y Argentina, y dictó conferencias en Buenos Aires. De sus viajes en avión que realizó sobre algunas ciudades de la región, surgieron dibujos generales y proyectos urbanísticos. En 1938, trazó un plan maestro para Buenos Aires. El proyecto nunca se aplicó, pero hoy puede consultarse la documentación en la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires.

En 1949 diseñó una vivienda para el médico Pedro Curutchet, en La Plata. La obra se inició a fines de 1949 y finalizó en 1955. La Casa Curutchet es hoy el único proyecto de Le Corbusier construido en América Latina.

### Sarastro Quartett



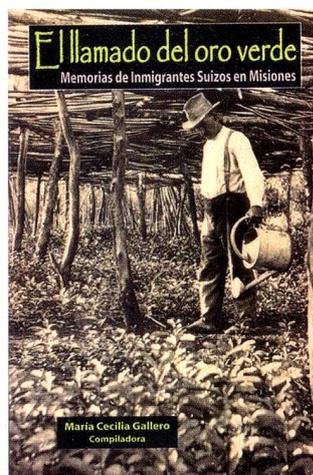
En el marco de una extensa gira que comenzó en Buenos Aires y continuó por otras ciudades del país, el cuarteto suizo Sarastro Quartett dio su primer concierto el 30 de setiembre en el Teatro Gran Rex, organizado por Mozarteum Argentino.

Ultimo Plazo Recepción de Colaboraciones para el N° 1/2010  
**10 de Diciembre de 2009**

Redacción de las Noticias Regionales  
c/o Embajada Suiza María Cristina Theiler  
Av. Santa Fe 846 12º-1059 Buenos Aires-Argentina  
E-mail: [vertretung@bue.rep.admin.ch](mailto:vertretung@bue.rep.admin.ch)  
[cristinatheiler@sinectis.com.ar](mailto:cristinatheiler@sinectis.com.ar)

## Misiones, Ruiz de Montoya

### "El llamado del oro verde"-Memorias de Inmigrantes Suizos en Misiones



El 1º de mayo se realizó la presentación de "El llamado del oro verde", compilación de relatos de inmigrantes suizos, realizada por la historiadora María Cecilia Gallero.

Estuvieron presentes, la mayoría de los autores y un numeroso público -casi todos suizos- procedentes de distintos lugares de la provincia.

El libro consta de dos partes: Primera Parte, "Voces del ayer" son relatos póstumos, que se incorporaron por considerarlos clave para entender la inmigración suiza en Misiones.

Segunda Parte, "Voces presentes" está compuesta por escritos realizados por diferentes

autores que aún hoy viven en la provincia y son descendientes o han sido protagonistas de los hechos que cuentan.

El "Llamado del oro verde" es la primera publicación sobre la inmigración suiza que se realiza en Misiones, escrita tal cual la vivieron sus propios protagonistas, dejando así un legado histórico a generaciones futuras.

Su compiladora, María Cecilia Gallero, realizó un minucioso estudio de la inmigración suiza a Misiones a partir del censo del año 1879, con un interesante mapa que ubica geográficamente las colonias suizas en la provincia.

A través de distintos relatos, podemos sumergirnos en el ayer y revivir su llegada, sus primeros tiempos y su devenir en esta tierra roja, con clima subtropical, tan lejana y distinta a la suiza natal.

La presentación oficial se realizó el 27 de febrero de 2009, en el Museo Isaac Fernández Blanco de la ciudad de Buenos Aires. Estuvo presente la autora, acompañada de su familia, la Sra. Isabelle Petersen, Agregada Cultural de la Embajada de Suiza y público invitado.

Quienes tuvieran interés en adquirir un ejemplar, pueden hacerlo dirigiéndose al Consulado Suizo de Ruiz de Montoya -Misiones [consuladordm@yahoo.com.ar](mailto:consuladordm@yahoo.com.ar)

(Informe enviado por la Sra. Maya Schweri, Cónsul de Suiza en Misiones)



F. Machón, Marion Meyer-Senn, J.R. Senn, Alberto Schoch, Marie Schedler-Schweri, Roberto Schweikart, Olga E. Meier, María C. Gallero (compiladora) y Bruno Urfer